



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
CURSO DE LICENCIATURA/BACHARELADO EM LETRAS LIBRAS EAD**

PLANO DE ENSINO

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LLE9172

DISCIPLINA: Laboratório de Interpretação II

CARGA HORÁRIA: 60h/a

PROFESSOR: José Ednilson Gomes de Souza-Júnior

I. EMENTA:

Vivências e simulações de interpretações de língua de sinais. Desenvolvimento e aperfeiçoamento de uma prática crítica e reflexiva da própria interpretação.

II. OBJETIVO GERAL:

Apresentar, discutir, analisar e praticar exercícios preparatórios para a tradução e a interpretação da Língua de Sinais Brasileira seja ela como língua fonte ou língua alvo, visando instrumentalizar os alunos para um desempenho crítico, reflexivo e contínuo de aperfeiçoamento em sua profissão.

III. OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Desenvolver competência para a interpretação Libras – Português - Libras.
- Conhecer a estratégias de preparo pré-interpretação;
- Comparar e melhorar;
- Utilizar ferramentas de apoio a interpretação.

IV. CONTEÚDOS

O conteúdo da disciplina será apresentado em 4 unidades:

1. Interpretação Educacional;
2. Interpretação Jurídica;
3. Interpretação Médica;
4. Tradução Audiovisual.

V. METODOLOGIA

Esta disciplina tem por objetivo trabalhar aspectos práticos das situações de interpretação da Língua de Sinais Brasileira e terá como suporte teórico as disciplinas específicas de Tradução e Interpretação cursadas nos semestres anteriores. Os exercícios apresentados nesta disciplina necessitam ser praticados, regularmente, visando desenvolver e aperfeiçoar habilidades e competências fundamentais na atividade de interpretação de língua de sinais. O conteúdo da disciplina será aplicado por meio de atividades presenciais e on-line além do estudo dos materiais do curso (texto-base e vídeo-aulas) e textos complementares. Haverá

discussões diárias a serem realizadas nos fóruns para esclarecimento de dúvidas e para debater a prática da interpretação de línguas orais e das línguas de sinais. O aproveitamento dos alunos será avaliado através de atividades no moodle, de sua participação nos fóruns e da participação nas atividades nos encontros presenciais, além da prova final.

VI. AVALIAÇÃO

Atividade	Percentual	Avaliação
Atividades obrigatórias	60%	Atividades avaliadas pelos tutores (4 fóruns e 4 atividades presenciais).
Avaliação Final	30%	Projeto prático.
Parecer Descritivo	10%	Realizado pelos tutores sobre o desempenho de cada aluno no Moodle, presença e participação.

VIII. BIBLIOGRAFIA

- BISCHOFF, A. et al. En otras palabras: Guía para la consulta médica intercultural - Comunicación a través de un intérprete en los servicios de salud. UniversalDoctor Project, 2009
- CORTÉS, D. E. La Interpretación Lingüística. Em Mediación Intercultural em el àmbito de la Salud – Programa de Formación. Madrid: Obra Social Fundación “La Caixa”, 2009.
- FRISHBERG, N. Interpreting: An Introduction. Silver Spring: RID Publications, 1990.
- HUMPHREY, J. H.; ALCORN, B. J. So You Want to Be an Interpreter? An Introduction to Sign Language Interpreting. Seattle: H & H Publishers, 2001.
- LÉON, Mario, *Manual de Interpretación y Traducción*. Madri,Espanha. Ediciones Luna, S.L.; 1ª ed., Edition: 2000.
- MIDNESS, Anna. *Reedinh Between the Sign*. Bosto and London: Intercultural Press, 2006.
- NOLAN, James Nolan. *Intepretation -Techniques and Exercises*. Toronto: Multilingual Matter, 2005.
- POCHHACKER, F. *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routlegde, 2004.
- NAPIER, J.; McKEE, R.; GOSWELL, D. *Sign Language Interpreting: theory & practice in Australia & New Zealand*. Sidney: The Federation Press, 2010.
- RODRÍGUEZ, Esther de los S. *Técnicas de Interpretación de Lengua de Signos*. Madrid: Fundación CNSE, 2001.
- TAYLOR, Marty. *Interpretation Skills: English to American Sign Language*. Interpreting Consolidated, 2002.